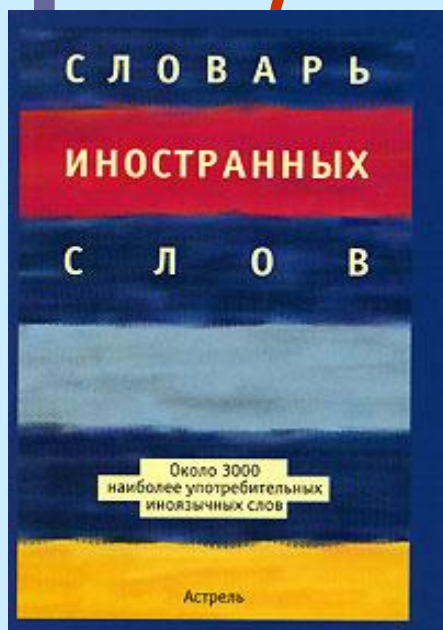


НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ





И.В.Гёте писал:

«Кто не знает
иностранного
языка,
ничего не
знает о своём
собственном»



В.Г.Белинский писал:

**«Все народы
меняются
словами и
занимают их
друг у друга»**

Заимствование – элемент чужого языка

(слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.

Лексика современного русского языка

Исконно русские слова.

Индоевропеизмы

Общеславянская лексика

Восточнославянская лексика

Собственно русская лексика

Заимствованные слова.

Из славянских языков

Из неславянских языков:

скандинавские, тюркские,

латинские, греческие,

немецкие, французские,

английские и другие

заимствования

Степени освоения заимствованных слов:

1. Иноязычные вкрапления, иностранные слова.
2. Слова, частично освоенные заимствующим языком.
3. Слова, полностью освоенные заимствующим языком.

По исследованиям учёных, заимствованные слова в лексике современного русского литературного языка составляют 10%-15 % всего его словарного состава. Как правило, большинство иноязычных слов были заимствованы вместе с вещью, явлением, понятием. Так, например, из голландского языка к нам перешло слово зонтик, марка-из немецкого, бульвар –из французского, макароны из итальянского.

Из толкового словаря под редакцией
С.И. Ожегова:

Калька – слово или выражение,
образованное путём буквального
перевода иноязычного слова.

пред-ставл-ение – Vor-stell-ung

естествоиспытатель - Naturforscher

действительный - wirklich

выглядеть – aussehen

Фонетические и морфологические черты заимствованных слов:

1. Начальное **А**: анкета, абзац, ария.
2. Начальное **Э**: эпоха, эра, экзамен.
3. Наличие буквы **Ф**: форум, факт, софа.
4. Сочетание двух и более гласных в слове:
поэт, ореол, аут, какао.
5. Созвучие **ГЕ, КЕ, ХЕ, БЮ, КЗ, МП**: герой,
схема, агент, аскет, бюро, вокзал.

Скажите, как звучат по-русски
следующие слова:

das Halstuch

Hegel

der Handball

Hannover

der Herzog

der Harz

die Haubitze

der Hamburger

hurra

Сравните, на какой слог падает ударение в данных словах в русском языке и немецком:

der Absatz

der Autobus

das Halstuch

das Kino

das Korridor

die Landschaft

die Lawine

der Rucksack

der Soldat

Определите, к какому роду в немецком языке относятся слова:

Losung

Lager

Packet

Plakat

Kabinett

Universität

Landschaft

Leitmotiv

Absatz

Halstuch

Изменение состава слова при переходе из одного языка в другой

В слове *Absatz* выделяется приставка *ab*, а в русском – нет.

Слово *Landschaft* включает корень *Land* и суффикс *schaft*.

Слово *Kurort* в немецком языке – сложное: *Kur* – лечение, *Ort* – место.

Определите состав слов в немецком и русском языках:

Eisberg - айсберг

Jahrmarkt - ярмарка

Butterbrot - бутерброд

Rucksack - рюкзак

Parickmacher - парикмахер

Großmeister - гроссмейстер

Endspiel – эндшпиль

Новый юнга сидел в столовой и с аппетитом ел бутерброд. Только что он получил в бухгалтерии первую зарплату. Ему ещё надо было успеть к парикмахеру, завтра он отправлялся в своё первое большое плавание. Что его ожидало: штормы, штили? В это время в Атлантике дует холодный норд-вест, и айсберги представляют большую опасность.

Генерал-губернатор стоял у окна своего кабинета и смотрел на марширующих на плацу солдат. Унтер-офицер готовил их к скорому параду. На флагштоке развевался государственный флаг. В парке духовой оркестр играл вальс.

Старый капельмейстер вдохновенно дирижировал. На городской площади шумела весёлая ярмарка.

Примерный состав заимствований в русском языке:

Французских - 26%

Греческих – 28%

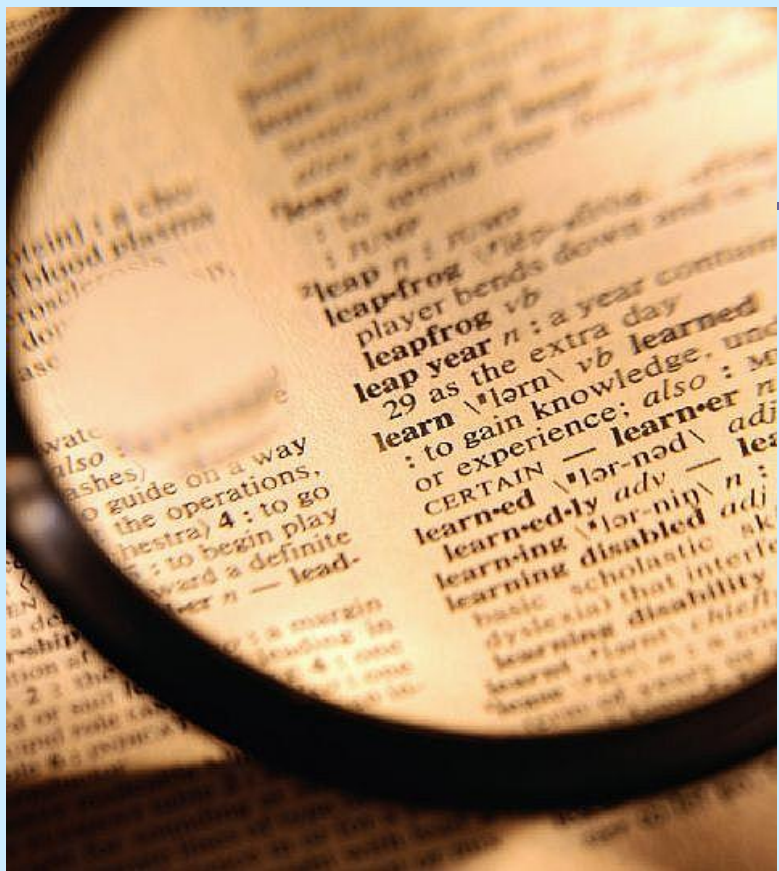
Латинских – 19%

Английских – 11%

Немецких – 7%

Итальянских – 7%

Голландских – 1%



**Заимствование не
говорит о бедности
языка. Это
естественный и
необходимый
процесс
современного
языкового развития.**